Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po ich odejściu wydostali się ze studni, poszli i donieśli królowi Dawidowi, i powiedzieli do Dawida tak: Wstańcie i przeprawcie się szybko przez wodę, gdyż w ten oto sposób Achitofel doradził na waszą niekorzyść. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po ich odejściu Jonatan i Achimaas wydostali się ze studni i ruszyli z wieścią do króla Dawida: Wstawajcie! — powiedzieli. — Przeprawcie się czym prędzej przez wodę, tak bowiem radził Achitofel, dążąc do waszej zguby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po ich odejściu tamci wyszli ze studni i poszli powiadomić króla Dawida. Powiedzieli do niego: Wstańcie i przeprawcie się szybko przez wodę. Achitofel bowiem tak a tak radził przeciwko wam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy oni odeszli, tedy owi wystąpiwszy z studni poszli, i oznajmili królowi Dawidowi, mówiąc do niego: Wstańcie, przeprawcie się co rychlej przez wodę; albowiem tak radził przeciwko wam Achitofel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy odeszli, wyleźli oni z studnie a szedszy oznajmili królowi Dawidowi, i rzekli: Wstańcie a przeprawcie się co rychlej przez rzekę, bo taką radę dał przeciwko wam Achitofel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po ich odejściu tamci wyszli ze studni i udali się w drogę, i zanieśli królowi Dawidowi wiadomość. Mówili Dawidowi: Ruszajcie! Przeprawcie się szybko przez wodę, bo taką a taką radę podał co do was Achitofel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po ich odejściu wyszli oni ze studni i ruszywszy zanieśli królowi Dawidowi wiadomość, mówiąc: Wyruszcie i przeprawcie się szybko przez rzekę, gdyż Achitofel taką a taką radę przeciwko wam obmyślił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po ich odejściu tamci wyszli ze studni i poszli powiadomić króla Dawida. Oznajmili mu: Zbierajcie się! Przeprawcie się szybko przez wodę, gdyż takiej rady skierowanej przeciwko wam udzielił Achitofel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po ich odejściu Achimaas i Jonatan wyszli ze studni i udali się do króla Dawida, aby mu oznajmić, jakiej to rady udzielił w ich sprawie Achitofel. Na koniec mu powiedzieli: „Trzeba się pospieszyć i przeprawić przez wodę!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po ich odejściu tamci wyszli z cysterny i poszli powiadomić króla Dawida. Powiedzieli do Dawida: - Zbierajcie się! Przeprawcie się spiesznie przez wodę, albowiem z taką a taką radą wystąpił przeciwko wam Achitofel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж коли вони пішли і (ті) вилізли з криниці і пішли і сповістили цареві Давидові і сказали до Давида: Встаньте і швидко перейдіть воду, бо так порадив про вас Ахітофель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zaledwie odeszli, tamci się wydostali ze studni, poszli dalej oraz przynieśli wiadomość królowi Dawidowi. Mianowicie powiedzieli do Dawida: Wyruszcie, szybko przeprawcie się przez wodę, bo tak względem was poradził Achitofel! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po ich odejściu tamci wyszli ze studni i poszli, i powiadomili króla Dawida, i rzekli do Dawida: ”Wstańcie i szybko przeprawcie się przez wody; bo Achitofel tak a tak doradzał przeciwko wam”. |